

Vorbemerkungen zu Band 11 / Antaŭrimarkigoj al la volumo 11	V
Inhaltsübersicht / Enhavo	XV
Teil / Parto 1: Bücher / Libroj 1994 – 1998	1
Teil / Parto 1.1: Kommunikationskybernetische Schriften / Komunikadkibernetikaj publikaĵoj	2
1996.O.1 Klerigkibernetiko. Konciza enkonduko en la kibernetike pedagogiajn modelbazojn de la klerigteknologio / Bildungskybernetik. Eine Einführung in die kybernetisch-pädagogischen Modellgrundlagen der Bildungstechnologie. AL durch Esprima , Bratislava & KoPäd München, 1996, 222 S.	3
1997.S.1 FRANK, H: und FRANKE, H. W.: Ästhetische Information. Eine Einführung in die kybernetische Ästhetik. / Estetika informacio. Enkonduko en la kibernetikan estetikon. AL durch KoPäd München, IfK-Verlag, Berlin & Paderborn, SAIS Nitra, 1997, 147 S.	241
1998.S.1 FRANK, H. und LOBIN, G.: Lingvo-Orientiga Instruado. Klerigscienca kontribuo al la lingvokibernetiko interlingvistika / Sprachorientierungs-unterricht. Ein bildungswissenschaftlicher Beitrag zur interlinguistischen Sprachpolitik. AL SAIS Nitra & KoPäd & München, 1998, 280 S.	362
Teil / Parto 1.2 Kommunikationsideologische Schriften / Komunikadideologiaj Publikaĵoj	648
1994.S.1 BORMANN, W. und FRANK, H.: Por plurlingveco de Eŭropo / Für Europas Mehrsprachigkeit. AL. Institut für Kybernetik-Verlagsabteilung, Berlin & Paderborn, 1994, 167 S.	649
Teil / Parto 2: Beiträge zu Zeitschriften und zu Sammelbänden / Kontribuoj al revuoj kaj libroformaj tekstaroj 1977 – 1998	701
Teil / Parto 2.1 Wissenschaftlich weiterführende Veröffentlichungen / Sciencprogresigaj publikaĵoj	702
1987.H.1 Utileco de la Internacia Lingvo kiel pontlingvo por edukado kaj scienca komunikado. In: UMEDA Y. (eld.): Socilingvistikaj aspektoj de la Internacia Lingvo.(Bericht über internationales linguistisches Symposion 1986 in Tokio). Tokio: Japana EsperantoInstituto 1987, 135 - 140.	703

1993.A.1 Einzelwissenschaftssemiotiken als bildungswissenschaftliche Grenzdisziplinen (Semiotikoj de unopaj sciencoj kiel klerigsciencaj limkampoj). In: GrKG/Humankybernetik 1993, 34/3, 99-109. 709

1993.A.2 Transfer, Reifung und Kohärenz - Ansätze zur Integration von Ergebnissen von Miloš Lánský, Harald Riedel und Klaus Weltner (Tranfero, maturigo kaj kohereco - provoj kunigi rezultojn de Miloš Lánský, Harald Riedel und Klaus Weltner). In: M. KRAUSE; S. PIOTROWSKI (Hrsg.): Bildungskybernetik und europäische Kommunikation. Akademia Libroservo durch Kava-Pech Dobřichovice (Prag), 1993, 150-157 720

1995.A.1 Theoretische Rechtfertigung und Verallgemeinerung einer Wiederholungszahlempfehlung für Lehrprogramme. (Teoria pravigo kaj ĝeneraligo de klasika preskribo por la ripetadofteco en instruprogramoj) In: GrKG/Humankybernetik 1995, 36/3, 104 - 110. 728

1995.A.2 Plädoyer für eine Zuziehung der Semiotik zur Kybernetik (Pledo konsulti la semiotikon en la kibernetiko). In: GrKG/Humankybernetik 1995,36/2, 61 - 72. 735

1995.G.1 Teoria pravigo kaj ĝeneraligo de klasika preskribo por la ripetad-ofteco en instruprogramoj. In: 14e Congrès International de Cybernétique - Actes. Association Internationale de Cybernétique, Namur, 1995, 777 - 781. 747

1995.G.2 Konkludaj konsideroj: Scienteoria enordigo kaj analizo de la komunikad-kibernetiko. In: 14e Congrès International de Cybernétique - Actes. Association Internationale de Cybernétique, Namur, 1995, 796 - 801. 752

1996.A.1 Kommunikationskybernetik - das theoretische Fundament der Bildungstechnologie. In: PIOTROWSKI, S. (Hrsg.): Kybernetische Ursprünge der europäischen Bildungstechnologie. AL durch IfK-Verlag Berlin & Paderborn, 1996, 40 - 52. 758

1996.A. 2 Bildungskybernetische Sachsprache im Sprachwertedreieck (Klerigkibernetika objektlingvo en la lingva valortriangulo). Mit einem Anhang: Terminologieansatz zu einer Sachsprache der Kommunikationskybernetik, insbesondere der Bildungstechnologie. In: GrKG/Humankybernetik 1996, 37/4, 184 - 195, 196 - 200. 771

1996.A.3 Modifikation der Shannonschen Informationstheorie für die Humankybernetik. In: MAHR, B. et al. (Hrsg.): Kognitionswissenschaft an der Technischen Universität Berlin. KIT-Report 135. TU Berlin, 1996, 16. 788

1997.A.1 Zur Präzisierung des Medienbegriffs in der Bildungstechnologie. In: BÍLEK, M., ŠVEJDA, G. (Hrsg.): Technologické otázky vzdělávání / Technologische Fragen der Bildung / Technological Questions of Education. AL durch Kava-Pech, Dobřichovice (Praha), 1997, 42 - 45. 789

1997.A.2 Zur Rechtfertigung der Bildungstechnologie als akademisches Lehrgebiet durch ihre kybernetisch-pädagogischen Modellgrundlagen. In: MELEZINEK, A. (Hrsg.): Ingenieur 2000 – Overinformed - Undereducated? Referate des 26. Internationalen Symposiums „Ingenieurpädagogik ‘97“, Leuchtturm - Verlag, 1997, 342 - 347. 794

1998.A.1 Eine empirische Rechtfertigung des naiven Vergleichs von Notendurchschnitten zur Bildungskybernetischen Transferanalyse. In: Pedagogický software ‘98. České Budějovice 9.-10. června 1998, 239 – 242. 800

1998.A.2 Die revidierte Wissenschaft zwischen Forschung und Lehre / Über eine Kommunikationskybernetologie als Fachwissenschafts-Semiotik. In: GrKG / Humankybernetik, 1998, 39/4, 147 - 160. 805

Teil / Parto 2.2 Andere Veröffentlichungen / Aliaj publikaĵoj 819

Teil / Parto 2.2.1 Wissenschaftsrevision (Übersetzungen, terminologische Arbeiten, Überarbeitungen, historische und andere metawissenschaftliche Veröffentlichungen) / Sciencreviziaj publikaĵoj (tradukoj, terminologiaj laboraĵoj, reverkaĵoj, historiaj kaj aliaj metasciencaj publikaĵoj) 820

1977.B.1 Bilanz und Synthese bildungstechnologischer Einzelleistungen aus der GPI. In: BOECKMANN, K.; LEHNERT, U. (Hrsg.): Bilanz und Perspektiven der Bildungstechnologie. Beiträge des 14. Symposiums der GPIM 1976 in Hamburg. Berlin: 1977, 88-96. 821

1993.B.3 Professoren, die mich beeinflussen (Profesoroj, kiuj min influis). In: M. KRAUSE; S. PIOTROWSKI (Hrsg.): Bildungskybernetik und europäische Kommunikation. Akademia Libroservo durch Kava-Pech Dobřichovice (Prag), 1993, 56-59. 831

1994.B.6 Notiz zu humankybernetischen Terminologiefragen. In: GrKG/Humankybernetik 1994, 35/1, 45. 836

1994.B.4 Vor 100 Jahren wurden die „Väter der Kybernetik“ geboren. In: GrKG/Humankybernetik 35/4, 1994, 173 - 174. (Nachdruck 1996 in S. PIOTROWSKI (Hrsg.): Kybernetische Ursprünge der europäischen Bildungstechnologie, 36 - 37) 837

1994.B.7 Rückblick auf ein Jubiläumsjahr der europäischen Bildungstechnologie. In: SEMIOSIS, 1994, H.1, 67-69. 839

1995.B.3 Die Kybernetische Pädagogik - gestern, heute, morgen (Kibernetika pedagogo - hieraŭ, hodiaŭ, morgaŭ). In: MAGISTER 1995, H.1, 52-63. 842

1996.B.1 Die GPI, Norbert Wiener und Hermann Schmidt. In: PIOTROWSKI, S. (Hrsg.): Kybernetische Ursprünge der europäischen Bildungstechnologie. AL durch IfK-Verlag Berlin & Paderborn, 1996, 62 - 78. 854

1996.G.1 Vzdělávací Kybernetika (Klerigkibernetiko / Bildungskybernetik / Educational Cybernetics). In: POLÁKOVÁ, E. (Hrsg.): Teoretické východiská technológie vzdelávania. SAIS, Nitra, 1996, 32 - 56. 871

Teil / Parto 2.2.2 Wissenschaftspädagogische Veröffentlichungen (Wissenschaftspopularisierung; Lehrtexte) / Sciencinstruaj publikaĵoj (sciencopopularigaĵoj; instrutekstoj) 897

1977.B.2 Zum Paderborner Modell des Sprachorientierungsunterrichts. In: K. BOECKMANN; U. LEHNERT (Hrsg.): Bilanz und Perspektiven der Bildungstechnologie. Beiträge des 14. Symposions der GPIM 1976 in Hamburg. Berlin: 1977, 284-288. 898

1994.B.3 Am Rande von Bildungskybernetik und Interlinguistik - Begegnungen mit Raumfahrtvater Hermann Oberth (1894-1989) [mit einem Vorspann: In eigener Sache]. In: GrKG/Humankybernetik 35/3, 1994, 134 - 143. 903

1994.B.5 Wirtschaftsnobelpreis für Reinhärd J. R. Selten MdAIS. In: GrKG/Humankybernetik 35/4, 1994, 178. 913

1994.H.3 Kibernetiko kaj la Internacia Lingvo. In: MAXWELL, D., PREOTU, L., TACU, A. (eld.): Lingvo kaj kibernetiko. AL durch KAVA-Pech, Dobřichovice (Praha), 1994, 113-117. 914

1995.B.2 Legitimierung und Optimierung der Dauer von Unterrichtssprach-Kursen. In: CHRDL, P. (Hrsg.): Současné trendy ve Vzdělávání / Heutige Trends in der Bildung / Today's trends in education. AL durch KAVA-PECH Dobřichovice (Praha), 1995, 57-61. 920

1995.B.4 Lernsteuerung oder Lernregelung? - Ein Beispiel für die bildungskybernetische Vorgehensweise bei der Problemlösung (Lernstirado aŭ lernregulado? Ekzemplo de klerigkibernetika procedo dum la problemsolvado). In: Ústav didactickej technológie PF VŠP v Nitre (Hrsg.): Zborník 2. Technológie vzdelávania tretieho tisícročia / Educational technologies for the third millenium. Kongreßbeitrag zur MEDACTA'95 in Nitra / Slovakei 14.-17.Juni 1995. Nitra, 1995, 9-14. 926

1995.H.1 Malfermaj antaŭrimarkigoj: Informaci-estetikaj kaj interlingvistikaj instigoj al la evoluo de la komunikadkibernetiko. In: 14e Congrès International de Cybernétique – Actes. Association Internationale de Cybernétique, Namur, 1995, 793 - 795. 933

Teil / Parto 2.2.3 Kommunikationsideologische Veröffentlichungen (Normierungen, Planungen und politische Texte) / Komunikadideologiaj publikaĵoj (normigaj, planigaj kaj politikaj tekstoj) 936

1993.B.4 Denkanstöße zum gemeinsamen Selbstverständnis und zur gemeinsamen Selbstdarstellung der Kommunikationskybernetiker (Pensigoj al komuna meminterpretado kaj komuna prezentado de la komunikadkibernetikistoj). In: M. KRAUSE; S. PIOTROWSKI (Hrsg.): *Bildungskybernetik und europäische Kommunikation.* Akademia Libroservo durch Kava-Pech Dobřichovice (Prag), 1993, 191-195. 937

1994.B.2 Programmatische Notiz zur Interlinguistik als akademische Disziplin Programeca noto pri interlingvistiko kiel universitatega fakto. In: *GrKG/Humankybernetik* 1994, 35, 4, 153-160. 942

1995.B.1 Kybernetische und normative Kriterien stattgefundenen Lernens. In: CHRDLÉ, P. (Hrsg.): *Současné trendy ve Vzdělávání / Heutige Trends in der Bildung / Today's trends in education.* AL durch KAVA-PECH Dobřichovice (Praha), 1995, 20-25. 950

1995.B.6 Plädoyer für eine nichtdäpologische Kommunikationskybernetik. In: *GrKG/Humankybernetik* 36/3, 1995, 125 - 128. 956

1996.B.2 Die Internationale Akademie der Wissenschaften (AIS) San Marino und ihre Sektion für Kybernetik / La Akademio Internacia de la Sciencoj (AIS) San Marino kaj ĝia sekcio pri kibernetiko. In: PIOTROWSKI, S. (Hrsg.): *Kybernetische Ursprünge der europäischen Bildungstechnologie.* AL durch IfK - Verlag Berlin & Paderborn, 1996, 91 - 96. 960

1996.B.5 Der Europaklub: Was war er? Was soll aus ihm werden? / La Eŭropa Klubo: Kio ĝi estas? Kio ekestu el ĝi? (Mit einem Anhang: Kernforderungen einer europäischen Sprachpolitik / Kernpostuloj de eŭropa lingvopolitiko.) In: BARANOVSKÁ-FRANK, V. (Hrsg.): *Eŭropa Kalendaro / Fasti Europenses 1997-1998.* AL durch IfK-Verlag, Paderborn, 1996, 74 - 86. 967

1997.A.3 La PADERBORNa eksperimento pri Lingvo-Orientiga Instruado. In: SELTEN, R. (Hrsg.): *La kostoj de la eŭropa lingva [ne-]komunikado. „espERAanta“ Radikala Asocio kun financa subteno de Eŭropa Komunumo, Romo, 1997, 75-78.* 974

1998.B.1 Podiumsvortrag „Zukunftsperspektiven der Sprachenfrage“. Kontribuo de Frank kadre de la „Interdisziplinäres Symposium zur Vielsprachigkeit als Herausforderung und Problematik des europäischen Einigungsprozesses. Gespräch zwischen Wissenschaft und Praxis“. In: BRUHA, T.; SEELER, H. J. (Hrsg.): *Die Europäische Union und ihre Sprachen,* Nomos Verlagsgesellschaft Baden-Baden, 1998, 138-144. 979

1998.B.2 Bazaj principoj de ĝusta lingvopolitiko kaj ilia realiĝo en scienca akademio. In: *Al lingva demokratio / Towards Linguistic Democracy / Vers la démocratie linguistique.* Aktoj de la Nitobe-Simpozio de Internaciaj Organizaĵoj / Proceedings of the Nitobe Symposium of International Organisations / Actes du Symposium Nitobe des Organisations Internationales 20-23.VIII-1996, Universala Esperanta - Asocio, 1998, 170-172. 986

1998.B.3 **Bildungs kybernetik in Europa vernetzt. Ein Plädoyer für theoriegeleitete Mediennutzung.** In: KOERBER, P.; PETERS, I. R. (Hrsg.): Informatische Bildung in Deutschland. Perspektiven für das 21. Jahrhundert. Festschrift für Professor Dr. Wolfgang Arlt aus Anlass seines Eintritts in den Ruhestand. LOG IN, Berlin, 1998, 37-51. 989

1998.E.1 **FRANK, H. und BARANDOVSKÁ-FRANK, V.: Machbare Mehrsprachigkeit in Europa und der wissenschaftlichen Welt / Farebla plurlingveco en Eŭropo kaj en la scienca mondo.** In: GrKG/Humankybernetik, 39/1, 1998, 36-40. 1004

1998.E.2 **FÖBMEIER, R. und FRANK, H.: Protokolo de la interparolado kun Prof. Miĥajl Gorbaĉov en Moskvo, 1998-03-26, 14:30 - 15:30 h, kiel fina parto de la Akademia Forumo kadre de la 2-a Rusa AIS - Sesio (rusa prov-SUS) / Protokoll des Gesprächs mit Präsident Prof. Michail Gorbatschow in Moskau, 1998-03-26, 14:30 - 15:30 h, als Schlußteil des Akademischen Forums im Rahmen der 2 Russischen AIS - Tagung (der russischen Probe - SUS).** In: GrKG / Humankybernetik, 39/2, 1998, 91-96. 1009

Teil / Parto 3 **Verschiedene Dokumente / Diversaj dokumentoj 1977 – 1998** 1015

Teil / Parto 3.1 **Bisher „graue“ Literatur und andere, verschiedentlich zitierte Einzeltexte / Ĝisnun „griza“ literaturo kaj aliaj, unuopaj tekstoj diversloke cititaj** 1016

1977.C.1 **Entwurf zu einer kybernetisch-pädagogischen Zusammenarbeit (Skizo pri kunlaboro kibernetike pedagogia).** Zusammenfassung von Besprechungen anlässlich der „Jornados sobre Pedagogia Cibernética“ in Cáceres/Spanien, 1977-04-04 (Resumo de interparoloj okaze de la „Jornados sobre Pedagogia Cibernética“ en Cáceres/Hispanio, 1977-04-04), 1977. La rezultprojekto, ofte citita en la fakliteraturo, estis ekplanita 1976 en Primošten (nuna Kroatio) kaj protokolita 1977 en Cáceres. 1017

1979.C.2 **Informationsblatt zum Sprachorientierungsunterricht – Arbeitspapier / Laborpresaĵo.** Broŝureto disdonita al gepatroj kies infanoj partoprenis en la 1975a eksperimento pri LOI. 1023

1979.C.3 **Notizen zur wissenschaftstheoretischen Interpretation der Arbeiten des Instituts für Kybernetische Pädagogik.** Arbeitspapier des kybernetischen FEoLL Instituts / Laborpresaĵo de la kibernetika FEoLL Instituto. 1979. 1027

1981.C.2 **E-o oder ILo?** Arbeitspapier des kybernetischen FEoLL Instituts / Laborpresaĵo de la kibernetika FEoLL Instituto. 1981. 1034

1984.C.1 **Vorwort / Antaŭparolo.** In: „Institut für Kybernetik Berlin-Paderborn 1964-1984“, Institut für Kybernetik, Paderborn, 1984, 3-4. 1042

1993.C.2 Das Paderborner Experiment zum Sprachorientierungsunterricht (La PADERBORNa eksperimento pri LOI). In: Das Kommunikations- und Sprachenproblem in der Europäischen Gemeinschaft. Inwieweit könnte eine Plansprache zu seiner Lösung beitragen?. Seminar mit Experten.Brüssel, 1993. 1044

1993.F.1 RIEDEL; H.; FRANK, H.: Zur Begrüßung „Auf den Paderborner November folgt ein Berliner Mai“. In: Programmheft zum Wochenend-Symposium „Berliner Mai 1993“: Bildungskybernetik und europäische Kommunikation. Institut für Kybernetik Berlin e. V. (Prof. Dr. VÖLZ) in Verbindung mit der deutschen Fördersektion der AIS (p. A. Dr. S. PIOTROWSKI) (Hrsg.), Reike-Druck, Paderborn-Wewer, 1993. 1050

1982.G.5 La Internacia Lingvo kaj la scienco: kiel konkeri la „Fortikaĵon“? Artikolo publikigita en Esperanto, 1982, junio 75-a jaro, n-ro 918 (6), Universala Esperanta Asocio, Rotterdam, Nederlando, 101-104. 1051

1987.I.2 Propedeŭtika valoro de la Internacia Lingvo / Zum propädeutischen Wert der Internacia Lingvo. Arbeitspapier des kybernetischen FEoLL Instituts / Laborpresaĵo de la kibernetika FEoLL Instituto.1987. 1055

1995.C.1 Bildungskybernetische Forschung und Entwicklung in der Slowakei. In: Technológia vzdelávania 1995, 6, 5-7. 1071

1995.C.2 Eine Wissenschaft braucht immer auch eine Tradition? In: Medien und Bildung 1995, 48-49. 1074

1996.C.1 An die vorgesehenen Teilnehmer des „Guru - Treffens“ am Pfingstmontag in Prag, 1996 (letero verkita dum la restado en kormalsanulejo, okaze de la 6-a Praga en „Konferenco pri Kibernetika Pedagogio (EDUTECH '96) kaj citita Antaurimarkigoj al la volumo 10“). 1076

1997.F.1 FRANK, H. und BARANOVSKÁ-FRANK, V.: Politique linguistique de l'Académie Internationale des Sciences (AIS) San Marino. Prelego dum XVI^e Congrès International des Linguistes, Paris, 20-25 juillet 1997. 1078

1997.C.1 Notizen zum Kulturbegriff und zum Aufgabenbereich des Zentrums für Kulturwissenschaften. Überarbeitete Fassung nach dem Werkstattgespräch am 18. December 1996. 1081

1998.G.1 La cybernétique de la communication humaine, qu'est-ce que c'est? Preface au numero special de Cybernetica. Association Internationale de Cybernétique. Namur, Belgique, 1998. 1085

Teil / Parto 3.2 EHMKE, U. Lehr- und Testsystementwicklung des Instituts / Evoluigoj de instru- kaj testsistemoj de la instituto. In: „Institut für Kybernetik Berlin-Paderborn 1964-1984“, Institut für Kybernetik, Paderborn, 1984, 15 – 31. 1088

Teil / Parto 3.3 Würdigungen / Omaĝoj	1106
Prof. Dr. WOLFGANG WEBER: Grußwort des Rektors	1107
Prof. Dr. med. H. LIESEN: Grußwort zur Emeritierung von Herrn Prof. Dr. H. Frank des Fachbereichs 2 am 19.02.1998	1108
Grußwort von Prof. Dr. W. HEISTERMANN	1110
El la festparolado de / Aus der Festansprache von Prof. Dr. KLAUS WELTNER	1111
JEAN RAMAEKERS: Apprentissage de la Complexité et Complexité de l'Apprentissage. En hommage au Professeur H. Frank	1112
Univ.-Prof. Dr. Dr. GERHARD E. ORTNER: Grußwort des Vorstandsvorsitzenden der GPI e. V.	1115
Prof. Dr. HEINZ LOHSE: Grußwort des Vorsitzenden der IfK Berlin e. V. und der Gesellschaft für Kommunikationskybernetik anlässlich der Emeritierung von Prof. Dr. Helmar G. Frank	1116
Dipl. Ing. Dr. phil. Dr.h.c. ADOLF MELEZINEK: Grußwort an Prof. Dr. Helmar Frank	1117
Grußwort von Prof. PhDr. ZDENĚK HELUS, Dekan der Pädagogischen Fakultät der Karlsuniversität Prag	1118
Grußwort von Prof. PhDr. PETER LIBA, DRSC., Rektor der Konstantin - Universität in Nitra	1119
Laudatio von Prof. Dr. DUMITRU CIOCOI-POP, Rektors der Lucian Blaga - Universität Hermannstadt / Sibiu (RO)	1120
Grußwort von MYRIAM KRASILCHIK, Vice - Rektor der Universidade de São Paulo	1126
MILOŠ LÁNSKÝ, Emeritierter Universitätsprofessor der Karlsuniversität in Praha und der Universität / GH in Paderborn: Grußadresse zur Emeritierungsfeier von Prof. Dr. Helmar Frank	1127
Teil / Parto 4 Anhang / Apendico	1131
Schriftenverzeichnis von / Bibliografio de Helmar G. Frank	1132
Biographie von / Biografio de Helmar G. Frank	1142
Berichtigende Ergänzungen zu den schon erschienenen „Blauen Bänden“ / Korektantaj kompletigoj al la jam aperintaj „bluaj volumoj“	1146
Namenregister / Registro de nomoj	1154